

**Zeitschrift:** Der Traktor und die Landmaschine : schweizerische landtechnische Zeitschrift

**Herausgeber:** Schweizerischer Verband für Landtechnik

**Band:** 22 (1960)

**Heft:** 11

**Buchbesprechung:** Buchbesprechung

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

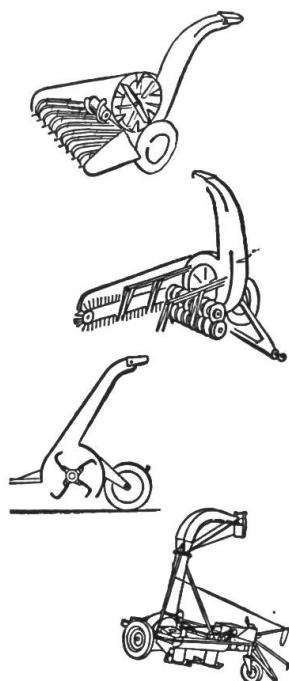
#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Buchbesprechung



feldhäcksler, schnelldreiebläse  
Pick-up chopper blower  
Ramasseeuse-hacheuse à multilame  
Recogedora picadora con disco cortador  
Raccoglitrice-tritatrice-soffiatrice da t.  
Veldhakselaar met messchijven en blazer

feldhäcksler mit scheibenschneidwerk  
Disc chopper with lateral sweep attachment  
Ramasseeuse-hacheuse avec disques-hacheurs  
Recogedora-picadora con discos cortadores  
Raccoglitrice-tritatrice con taglio a disco  
Veldhakselaar met messchijven

feldhäcksler, schläger-fleger-system  
Flail-type forage harvester  
Récolteuse-hacheuse à fléau  
Recogedora picadora de cuchillas tredad.  
Raccoglitrice di tipo correggiato  
Veldhakselaar met klepels maakneuzer

feldschneider, horizontal-scheiben  
Fan-type t harvester, horizontal-cutter  
Récolteuse-hacheuse à disques horizontaux  
Recogedora-picadora de discos horizontales  
Raccoglitrice-tritatore a dischi orizzontali  
Veldhakselaar met horizontale schijver

Ein nützliches  
Mehrsprachen-Bildwörter-  
buch

## Landmaschinen und Geräte

Im Verlag H. Steinmetz, Betzdorf/Sieg (Westdeutschland), ist soeben ein 6sprachiges Bildwörterbuch für Landmaschinen und Geräte erschienen. Wie die nachstehende 1/2-Seitenprobe zeigt, veranschaulicht eine Abbildung die betreffende Maschine und gibt nebenan die Fachausdrücke in Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch und Holländisch wieder. Dieses Bildwörterbuch dürfte vor

allem den Landwirtschaftslehrern und Betriebsberatern gute Dienste leisten. Aber auch der Landwirt mit Fremdarbeitern wird es benützen können. Das Bildwörterbuch kostet inkl. Porto Fr. 5.40 und kann gegen Vorauszahlung auf Postcheckkonto VIII 31 378 (Zürich) oder gegen Nachnahme bei H. Steinmetz jun., Seefeldstr. 90, Zürich 2, bezogen werden.

Die Redaktion

## KUSTERER

Als eine der ältesten Firmen auf dem Gebiete der Fahrzeug-Instrumente empfehlen wir Ihnen unsere **Spezialwerkstätte** für Neuanschaffung und Reparaturen von:

- **Betriebsstundenzählern**
- **Kilometerzählern**
- **Antriebswellen und Saiten**
- **Tachometern - Tachographen**
- **Zeituhren**
- **Fahrzeug-Scheibenwischeranlagen**
- **Fahrzeug-Stossdämpfer**

**Perfekter Fahrzeug-Schlüssel-Service** Anfertigung aller Autoschlüssel (Original) nach Nummern oder Muster  
Offizieller Schlüssel-Service der GM General Motors

**Ad. Kusterer, Zürich 8**

Zimmergasse 9 - Tel. (051) 34 34 30 / 31